LEXICAL ELLIPSIS IN
ARABIC – ENGLISH
TRANSLATION

By
LUQMAN HUSSEIN MUHAMMED
BA in English, AL-Mustansiriyya University
1987

Thesis Submitted in Partial Fulfillment of the
Requirements of the Degree of Master of Arts
in Translation at Yarmouk University

Supervised By
Dr. Abdullah Shunnaq

Examine Committee

Dr. Abdullah Shunnaq .................. Chairman

Prof. Dr. Radywan Mahadin .................. Member

Dr. Mohammad Sarairch .................. Member

Dr. Yousef Bader .................. Member

IRBID, JORDAN
1999
ABSTRACT

Lexical Ellipsis in Arabic – English Translation

The present study has examined to what extent would-be translators are capable of translating elliptical sentences correctly from and into Arabic and what potential causes have been behind the problematic cases.

The study yielded some points, the most important of which is that translators encountered difficulty when translating elliptical structures into English and into Arabic. Such a difficulty is due to the discrepancy between Arabic and English on the level of grammar and syntax. To overcome such a difficulty, the translators in most cases resorted to analogy which always proved helpless and thereby they could not correctly translate some of the test items. As for the elliptical structures in Arabic, it turned out that the sentences with elliptic comment were very difficult for translators. It also turned out that the English sentences with ellipted object are equally very difficult to translate.

The study has come up with some general recommendations which would-be translators may take into consideration and get benefit from.